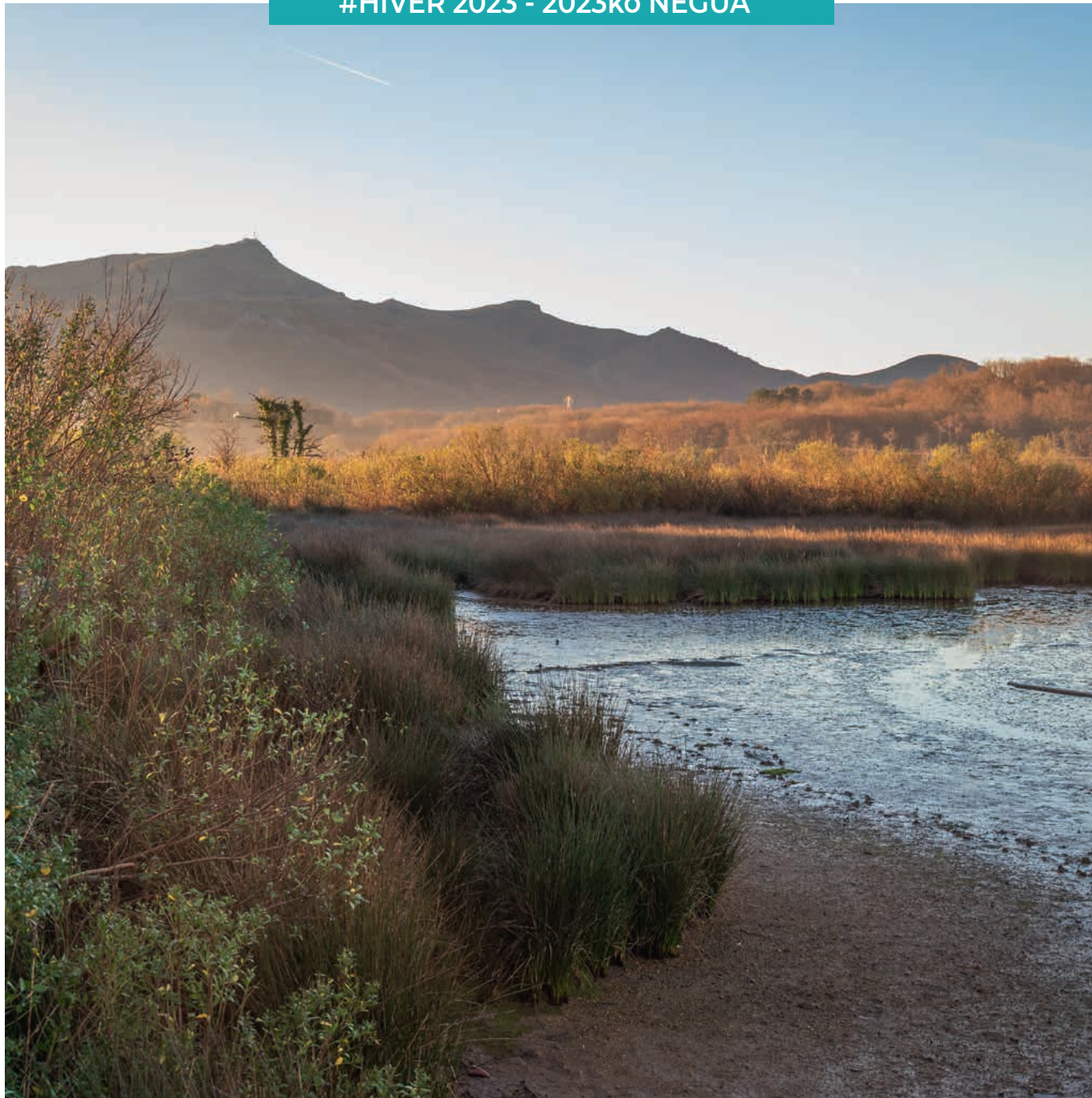


ZIBURU CIBOURE

#HIVER 2023 - 2023ko NEGUA



5

**Pour une ville résiliente et durable !
Hiri erresiliente eta iraunkor baterako!**

16

**Cure de jouvence pour la médiathèque !
Mediateka gaztetuko da!**

26

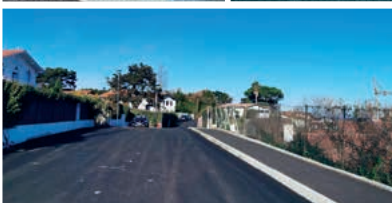
**Le grand retour des fêtes de la Bixintxo !
Bixintxoko bestak berriz datoz!**



ERREKOLETOEN ZAHARBERRITZEA | RÉHABILITATION DES RÉCOLLETS



BIZI INGURUMENA HOBETZEA



AMÉLIORATION DU CADRE DE VIE

ELKARTEENDAKO LOKAL BERRI BAT



UN NOUVEAU LOCAL ASSOCIATIF

DES ACTIONS AVEC VOUS ! | ZUEKIN ERAMANDAKO EKINTZAKI



ZIBURU
CIBOURE
MAIRIE - HERRIKO ETXEA

Les temps forts
2022ko
une nagusiak !

UN GRAND MERCI
À NOS **AGENTS**,
À NOS **PARTENAIRES** !
MERCI À VOUS !

ESKERRIK BEROENAK
GURE **AGENTEEI**,
GURE **PARTAIDEEI**!
MILA ESKER ZUEI!

MARINELA ESKOLAREN HANDITZEA ETA BULTZATZEA



REDYNAMISATION ET EXTENSION DE L'ÉCOLE MARINELA

RELOCALISATION DE KASKAROTENEA IKASTOLA



KASKAROTENEA IKASTOLAREN KOKAPEN BERRIA

UNE PROGRAMMATION MULTICULTURELLE ET EUSKALDUN !



KULTURA ANITZEKO EGITARAUUA,
BAI ETA EUSKALDUNA ERE!

12



AURKIBIDEA SOMMAIRE

17



© Komcebo



18

Si vous ne recevez pas le magazine municipal à votre domicile, veuillez contacter la mairie ou vous rendre à l'accueil où des exemplaires sont à disposition du public.



20



23

12

Les travaux dans la ville
Hiriko obrak

14

Le point sur l'éclairage public
Hiriko argiak, zertan gara?

17

Déménagement de l'accueil
de loisirs à Marinela
Aisialdi zentroa Marinelara
lekuz aldatu da

18

Récollets – Carnets de chantier
Errekoletok – Obren jarraipena

20

Une nouvelle balade à l'Untxin
Ibilbide berri bat Untxinen

23

Retour sur un Noël solidaire,
fantastique, créatif et participatif !
Eguberri zoragarria, sortzailea
eta parte hartzailea!

ÉDITO

Auzapezaren hitza



Chères Cibouriennes, Chers Cibouriens,

Avec l'ensemble du conseil municipal, et au nom des agents de la ville, je vous adresse mes meilleurs vœux pour l'année 2023 !

Pour Ciboure, 2022 a été une année particulièrement riche, avec l'aboutissement de projets structurants, à commencer par l'extension de l'école Marinela.

Projet engagé dès notre arrivée en juillet 2020, il s'est concrétisé en septembre dernier, pour la rentrée des classes, où nous avons eu le plaisir d'accueillir l'ensemble des élèves, depuis la maternelle jusqu'au CM2, dans l'école agrandie.

Toujours dans la volonté d'améliorer les conditions d'accueil et d'enseignement de tous les enfants, c'est également Kaskarotenea Ikastola qui a été relogée à la Croix-Rouge, les préfabriqués étant devenus trop petits pour ses 67 élèves.

Autre équipement d'importance qui a ouvert ses portes en septembre : le nouveau local associatif 100% accessible aux personnes à mobilité réduite, et dont l'usage est désormais partagé par plusieurs clubs sportifs.

2022 marque également l'aboutissement d'un travail de longue haleine, l'élaboration du plan local d'urbanisme, approuvé à l'unanimité par les conseils municipal puis communautaire en fin d'année. Un PLU particulièrement vertueux et économe en ressources et espaces naturels, et qui répondra aux besoins de la population pour les dix prochaines années, en matière de logements accessibles à la population, d'infrastructures et de services.

Au quotidien, nous avons travaillé à améliorer le cadre de vie, avec, en premier lieu, le test de la réforme de la collecte des déchets, réforme qui s'est étendue à l'ensemble de la communauté d'agglomération Pays Basque depuis le 1^{er} janvier. Le parking de la plage des Cibouriens a été refait et engazonné, et les voiries du bas de Bordagain ont été reprises. Sur les rues du phare et du sémaphore, les travaux de consolidation de la voirie, de mise en séparatif des réseaux d'eaux pluviales et usées, et d'enfouissement des réseaux secs sont terminés.

Enfin, 2022, c'est aussi le lancement de la toute première saison culturelle de Ciboure, saison qui se poursuivra dès la mi-janvier au cours de deux soirées spectaculaires organisées pour les Fêtes de la Bixintxo, qui reviennent après deux années d'absence.

Après toutes ces réalisations, 2023 sera une année d'études et de préparation de nouveaux projets structurants. L'aménagement du centre-ville, connectée aux enjeux liés à la circulation, au stationnement, et aux mobilités, sera déterminante.

De plus, des travaux seront entrepris pour réaliser des économies d'énergie sur les bâtiments municipaux, notamment le passage en double vitrage des menuiseries de la mairie et de la maison des associations.

C'est également un rafraîchissement de la médiathèque qui est programmé, avec un démarrage des travaux dès le mois de février, notre souhait étant de moderniser et d'améliorer le service aux usagers pour sa réouverture en avril.

Le point d'orgue de cette année à venir sera sans aucun doute l'achèvement de la réhabilitation des Récollets et l'ouverture du Centre d'Interprétation de l'Architecture et du Patrimoine, prévue au dernier trimestre 2023. Situé à la jonction des villes de Ciboure et Saint-Jean-de-Luz, cet équipement culturel d'envergure a vocation à valoriser notre patrimoine, qu'il soit historique, architectural, maritime. Un patrimoine riche, en mouvement, et avant tout bien vivant !

Dans la perspective de ces nouveaux projets, avec mon équipe, avec les agents municipaux, nous sommes heureux d'envisager cette nouvelle année à vos côtés.

Bonne lecture !

Eneko Aldana-Douat
Maire de Ciboure

Ziburutar agurgarriak,

Hiriko kontseilu osoarekin, eta hiriko agenteen izenean, nire agiantzarik hoberenak eskaintzen dizkizuet 2023 urterako!

Ziburun, 2022 urte oso aberatsa izan da, proiektu egituratzaila batzuen bururatzarekin, hala nola Marinela eskola handitzeko obrak.

2020an karguan hasi ginenean engaiatutako proiektu hori gauzatua izan da joan den irailean, ama eskolatik lehen mailako azken urtea arteko ikasleen sartzetako, zabalagoa den eskola berrian.

Haur guzien harrera eta irakaskuntza baldintzak hobetzeko xedez, Kaskarotenea Ikastola ere lekuz aldatu da. Gurutze-Gorrian kokatua da geroztik, lehengo eraikinak ttipiegi bilakatu baitziren 67 ikasleak errezibitzeko.

Irailean ere bere atea ireki dituen beste ekipamendua: elkartendako lokal berria, elbarrituei %100ean helgarria, zeinen erabilera partekatuko duten kirol-elkarte desberdinek.

Halaber, 2022 izan da hats luzeko lan baten amaitzeko garaia, hots, tokiko hirigintza planaren apailatzea, hiriko eta elkargoko kontseiluek aho batez onartu dutena urte hondarrean. Bertutezkoa eta natura baliabide eta eremu guti kontsumitzen dituen THPa, bizitegi helgarrien, azpiegituren eta zerbitzuen arloetako biztanleen beharrei erantzunen diena ondoko 10 urteetarako.

Egunerokotasunean, bizi ingurumena hobetzean aritu gara, hasteko, hondarkin bilketaren erreformaren bitartez, urtarrilaren 1ean Euskal Hirigune Elkargo osoan zabaldua izan den erreforma. Ziburutarren hondartzaren aparkalekua berritua eta soropilez estalia izan da, eta Bordagain beheko bideak konponduak izan dira. Itsasargi eta Semaforoaren karriketan, bideak sendotzeko, euri-urak eta ur zikinak bereizteko eta sareak lurperatzeko obrak amaituak izan dira.

Azkenik, 2022 izan da Ziburuko lehen kultura denboraldia abian jartzeko urtea. Egitaraua urtarril erdian berriz hasiko da, azken bi urteetan ezeztatutako izan ziren Bixintxoko bestak kari antolatutako bi gaualdia zoragarriekin.

Gauzatze guzien horien ondotik, 2023 izanen da proiektu egituratzaila berriak aztertze eta prestatzeko garaia. Hiri barnearen antolaketa funtsezkoa izanen da, zirkulazioa, aparkatzea eta mugikortasunei lotutako erronkei begira.

Gainera, obrak eginak izanen dira hiriko eraikinetan energia kontsumoa murrizteko, besteak beste Herriko Etxeko eta Elkarteen Etxeko berinak bikoiztuz.

Mediateka ere zaharberritua izanen da. Obrak otsailean hasiko dira. Erabiltzaileei zuzendutako zerbitzua gaurkotzea eta hobetzea dugu xede. Apirilean berriz irekiko da.

Datorren urte berri honen unerik garrantzitsuena, zalantzarik gabe, Errekoletako zaharberritzeko obren amaiera eta Arkitektura eta Ondarearen Interpretazio Zentroaren irekitzea izanen da, 2023ko azken hiruhilekorako aurreikusia. Ziburu eta Donibane Lohizune artean kokatua, hedadura handiko kultura ekipamendu honek gure ondareari balioa ematea du helburu, izan dadin ondare historikoa, arkitekto- edo itsaso-ondarea. Ondare aberatsa, aldakorra, oroz gaintetik, bizia!

Egitasmo horien menturan, nire lan taldearekin eta hiriko agenteekin, urte berri hori zuen ondoan ikusteak poztzen gaitu.

Irakurketa on!

POUR UNE VILLE RÉSILIENTE ET DURABLE !

Les richesses paysagères, patrimoniales et architecturales de Ciboure ne sont plus à démontrer.

Pour autant, à l'instar d'autres régions, les changements climatiques et les phénomènes naturels associés nous touchent aussi ; un fait moins caractéristique que les atouts de notre cadre de vie mais pour autant bien réel. La sécheresse vécue l'été dernier en est la preuve flagrante, mais le recul du trait de côte pourrait également être cité.

Face à ces changements, de plus en plus de communes s'engagent activement dans une

logique de résilience urbaine : c'est la capacité d'une ville à s'adapter pour mieux résister aux aléas qui l'affectent, comme les effets du dérèglement climatique.

S'inscrivant activement dans cette logique de résilience, la municipalité cibourienne se mobilise autour d'un projet de ville qui conjugue à la fois la préservation des ressources naturelles, l'amélioration du cadre de vie et une politique volontariste de production de logements accessibles à tous. Le tout pour répondre aux besoins de la population actuelle, en responsabilité vis-à-vis des futures générations.

**Comment cette volonté se traduit-elle concrètement ?
Quelles actions sont engagées par la municipalité en la matière ?
Le point au sein de ce dossier !**

Élaborer un PLU vertueux, approuvé à l'unanimité !

Pour un développement urbain maîtrisé
et respectueux des ressources naturelles

Offrir à la population des logements accessibles à tous en préservant le patrimoine naturel, architectural et paysager de Ciboure, voici la première ambition de l'équipe municipale. Une ambition qui se traduit directement dans le plan local d'urbanisme, approuvé à l'unanimité par le conseil municipal du 17 novembre puis par le conseil communautaire le 10 décembre 2022 : un acte assez rare en matière d'urbanisme pour être relevé !

Eminemment stratégique pour la ville, c'est ce document qui détermine, pour les dix prochaines années, les conditions du développement urbain de Ciboure.

Entamé en 2015, puis repris dans son élaboration en 2020, le PLU est désormais exécutoire. Son principal objet est de répondre aux besoins actuels et futurs de la ville :

- en matière d'habitat,
- d'environnement,
- d'emploi,
- d'économie et de services...

Le tout en valorisant les caractéristiques patrimoniales, architecturales et paysagères exceptionnelles de notre commune.

Les trois points essentiels :

► Une politique de logement volontariste, respectueuse de l'identité paysagère et architecturale de la ville

Comme l'a présenté le maire lors du conseil municipal du 17 novembre : « Afin de préserver l'identité patrimoniale de Ciboure, nous choisissons de construire le moins possible mais en produisant plus de logements accessibles : pour ce faire, nous avons fixé des taux ambitieux de production de logements accessibles. Nous construirons moins mais nous construirons accessible. »

► La préservation des espaces naturels

Conscients des enjeux environnementaux et climatiques, c'est aussi la consommation d'espaces naturels, agricoles et forestiers que les élus ont souhaité réduire de 50 % par rapport à la consommation de la décennie précédente.

« Nous avons ainsi classé plus des deux tiers de superficie de la ville en zone agricole, naturelle et forestière et en espaces verts protégés, précise le maire. Par cet acte fort, c'est le patrimoine naturel de la ville que nous voulons préserver. »

► La redynamisation économique et commerciale de la ville

Pour ce qui est du développement économique, des outils ont été mis en place afin de préserver et de développer la vocation commerciale de certaines rues et quartiers. C'est le cas par exemple des linéaires de diversités commerciales.

De même, le périmètre de l'Encan permettra d'envisager un aménagement global qui devra comprendre des logements, des activités économiques et des services.



« De plus, des zones à vocation portuaire ont été délimitées pour ancrer la pêche et le monde maritime, élément important de l'économie locale, dans le développement de la ville », complète le maire.

Une concertation exemplaire

A noter que ce document a été mené dans la concertation, concertation jugée exemplaire par la Chambre Régionale des Comptes en ce qu'elle est allée au-delà du seul cadre réglementaire.

Après de nombreuses réunions publiques et de travail avec les associations locales et la population, après consultation des personnes publiques associées, le document avait été soumis à enquête publique, en avril 2022 afin que toute personne qui le souhaitait puisse formuler ses observations. Elles ont toutes été étudiées avec attention, et plus de la moitié des contributions ont été suivies.

Depuis son approbation à l'unanimité en conseil communautaire, le plan local d'urbanisme est exécutoire à Ciboure.

LES BARTHES DE LA NIVELLE, CLASSÉES EN ESPACE NATUREL SENSIBLE

S'étendant sur les communes de Ciboure, Ascain et Saint-Jean-de-Luz, les Barthes de la Nivelle constituent l'une des dernières zones humides de ce type sur la Côte Basque. Leur rareté et leur haute valeur écologique en font un site de grande importance, que les trois communes souhaitent gérer et préserver de façon cohérente, tout en les valorisant auprès des différents publics.

S'inscrivant directement dans la lignée du PLU, les élus ont donc décidé de classer les Barthes de la Nivelle en Espace Naturel Sensible, et ont ainsi ratifié la charte nationale des ENS en ce sens.

Il ne s'agit pas de sanctuariser le secteur, mais bien de réfléchir sa gestion de façon concertée avec les communes partenaires, ce qui n'était pas fait jusqu'à présent.

Une réunion d'information avec les usagers de la zone est prévue au premier semestre 2023.

© komcabo

En parallèle de ce travail de longue haleine qu'est l'élaboration d'un PLU, la collectivité œuvre au quotidien pour encourager la résilience et faire de Ciboure une ville plus sobre, plus vertueuse.



© Komcebo

Diminuer les émissions carbone

► La ville a remplacé quatre de ses véhicules thermiques par des voitures électriques et a acquis un vélo électrique pour les déplacements des agents administratifs sur le territoire.

Et pour alimenter les véhicules, un projet d'implantation de deux éoliennes, petit format, fabriquées localement à Saint-Jean-de-Luz, est prévu pour 2023 sur le terrain du centre technique municipal en bordure de l'autoroute.

Baisser la consommation d'énergie

► L'extension de l'école Marinela a été retenue par le Département des Pyrénées-Atlantiques dans le cadre de son appel à projets « Développement durable », pour la qualité environnementale des travaux engagés : faibles émissions carbone, qualité de l'isolation, recyclage des matériaux, bonne performance énergétique, etc.

En parallèle, le nouveau local à destination des associations a été construit dans la même logique, avec des matériaux neufs, bien isolés ; un chauffe-eau solaire alimente les sanitaires. Sur les autres bâtiments communaux, un audit énergétique est en cours de réalisation avec la CAPB, des programmeurs ont été installés sur toutes les chaudières et la température y a été plafonnée à 19°C.

Le site internet a été intégralement refait, de façon à répondre aux normes en matière d'accessibilité numérique, mais aussi de façon à être plus économe en énergie : le site internet est 6 fois moins lourd que le précédent, économisant donc autant de place sur les serveurs électriques et climatisés.

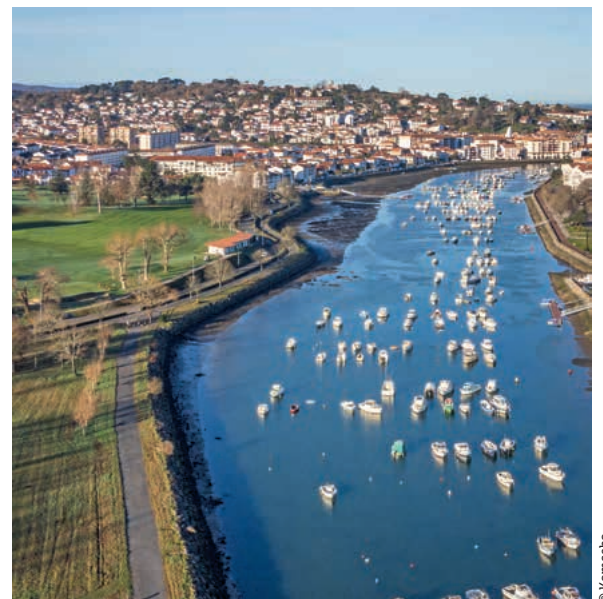
Désartificialiser les sols

► Dès qu'elle le peut, la collectivité travaille en collaboration étroite avec l'Agence de l'Eau pour remplacer les aires de stationnements en goudron par des aires permettant l'infiltration de l'eau.

Une mesure très importante, puisqu'elle évite directement la saturation des réseaux d'eaux, qui conduisent au déversement des eaux usées dans le milieu naturel et la Baie... avec le retentissement que l'on connaît sur la qualité des eaux de baignade.

La désimpermeabilisation des sols est donc une mesure à favoriser.

Depuis 2020, 3 zones ont été désimpermeabilisées, représentant un total de plus de 1 000 m² : le parking Eugène Corre, le parking de la Plage des Cibouriens, et le dépose-minute de l'école Marinela.



© Komcebo

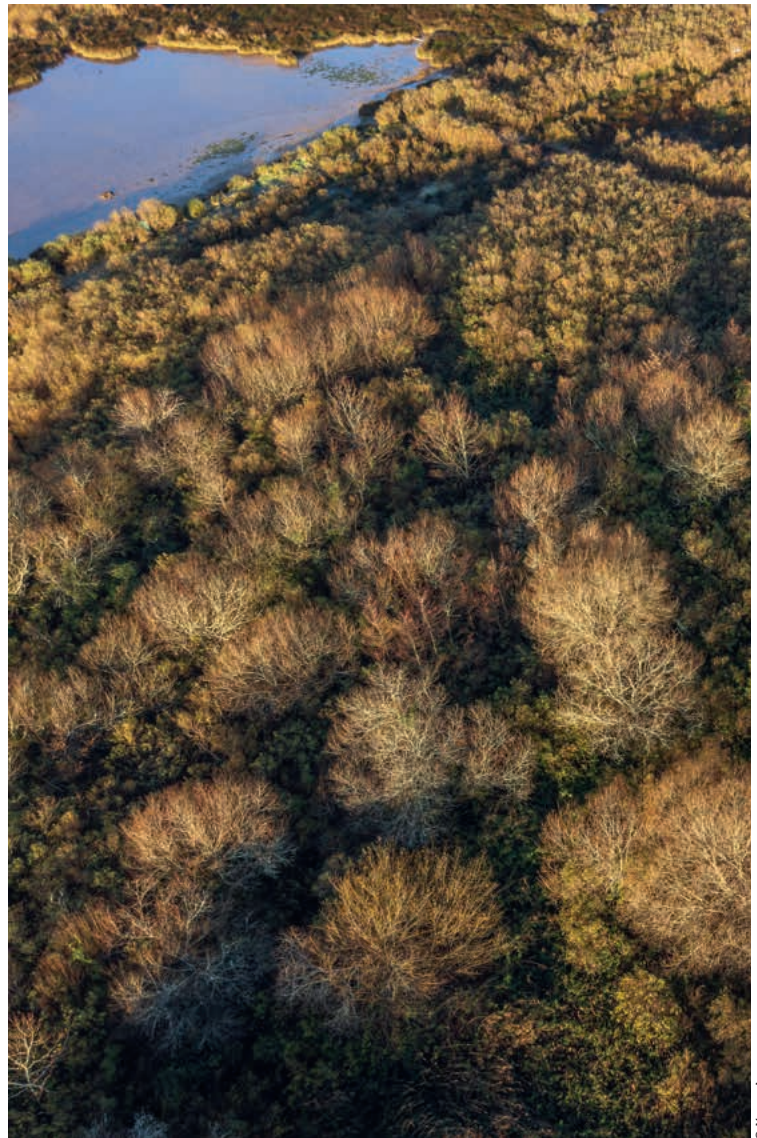
Réduire les déchets

► Dès le mois de mai 2022, la municipalité a souhaité se positionner comme ville test de la réforme de la collecte des déchets qui est étendue à l'ensemble de la communauté d'agglomération Pays Basque depuis le 1^{er} janvier. Une réforme qui renverse les habitudes, puisque les déchets de la poubelle jaune, qui sont valorisés par le centre de tri, représentent un volume désormais supérieur à celui des déchets de la poubelle noire.

Après une période d'acculturation, on note que les points d'apports volontaires sont de plus en plus propres. Les usagers, particuliers comme professionnels, sont plus sensibles à la propreté autour des points d'apports volontaires : les dépôts sauvages sont en baisse depuis le mois de septembre. De plus, les erreurs de tri, même si elles existent toujours, ont sensiblement diminué depuis le démarrage de la réforme. Des points d'apports volontaires restent à développer sur la ville, notamment sur le centre, où les contraintes techniques et réglementaires sont très fortes.

En parallèle, la ville a décidé d'investir dans les couches lavables pour la crèche municipale. Une opération pas si anecdotique, puisque 1,5 tonne de déchets sera ainsi évitée chaque année.

.....
 : **Engager une politique anti-mégots sur la Baie** :
 : De façon concertée avec la ville de Saint- :
 : Jean-de-Luz, la municipalité cibourienne :
 : s'engage dans un plan de réduction des :
 : mégots en ville. :
 : Elle a conventionné en août 2022 avec :
 : Alcome, qui permet de financer les actions :
 : menées en ce sens à hauteur de 9000€ par :
 : an. En partenariat avec l'association Tree 6 :
 : Clopes, des cendriers seront ainsi répartis sur :
 : la ville de façon à être plus visibles et une :
 : campagne de communication sera lancée de :
 : part et d'autre de la baie. :
 : Enfin, les mégots seront collectés pour être :
 : recyclés par l'association biarrote. :
 :



© Komtebo

Arrêter les produits chimiques pour l'entretien des bâtiments publics.

► Si l'arrêt des produits phytosanitaire est acté depuis plusieurs années pour l'entretien des espaces verts, c'est en 2023 que le pas sera franchi au niveau des service d'entretien des locaux. Seuls des produits naturels seront désormais utilisés pour le ménage des bâtiments communaux.

Engager des études d'aménagement pour réduire l'empreinte écologique

► Enfin, toutes les études d'aménagement, qu'il s'agisse du centre-ville, de l'aménagement de la plaine des sports, de l'Encan et les études sur la mobilité, et la circulation et le stationnement, sont orientées de façon à réduire l'empreinte écologique et favoriser la nature en ville. L'idée étant de réduire les îlots de chaleur, de permettre l'infiltration de l'eau directement dans les sols, et d'améliorer le cadre de vie des habitants en proposant davantage d'espaces verts. Pour ce qui concerne le stationnement et la circulation, dont l'étude a démarré en septembre 2022, des solutions seront testées en cours d'année sur différents secteurs. Quant à l'étude d'aménagement du centre-ville, démarrée concomitamment, elle doit déboucher sur des travaux prévus à partir de 2025. ■■■■■■■■■■

Hiri erresiliente eta iraunkor baterako

Ziburuko paisaia-, ondare- eta arkitekto-aberastasunak bistakoak dira.

Haatik, Frantziako 2/3 bezala, aldaketa klimatikoek eta horiei lotutako fenomeno naturalek gu ere hunkitzen gaituzte; ez bada gure bizi eremuaren abantailak bezain bereizgarri ere, errealitate bat da. Iazko udan jasandako idortea izan da honen froga nabarmena, baina kostalde-lerroaren gibelatzea ere aipa daiteke.

Aldaketa horien aitzinean, gero eta herri gehiago engaiatzen da hiri-erresilientziarako bide batean: hau da klima nahasmenduek hunkitzen dituen hiri batek egokitzeko duen gaitasuna, gorabehera horiei hobeki aurre egiteko.

Erresilientzia bide honetan arrunt sartua izanik, Ziburuko hiria baliabide naturalak, bizi eremuaren hobetzea eta denei helgarriak zaizkien bizitegien ekoizpena batzen dituen hiriko proiektu baten inguruan mobilizatu da. Hori dena gaurko jendetzaren beharrei erantzuteko xedez, ondoko belaunaldiei begira erantzuletasunez jokatzuz.

Xede hori nola agertzen da konkretuki? Zein dira hiriak abiarazi dituen ekintzak arlo honetan? Zertan garen dugu aipagai txosten honetan!

Aho batez onartutako bertutezko THPa, aplikagarria!

Jendetzari helgarriak zaizkion bizitegiak eskaintzea, Ziburuko natura-, arkitekto- eta paisaia-ondarea begiratzuz, hau da karguan den hiriko lantaldearen lehen xedea.

Tokiko hirigintza planak barne hartzen duen xedea, 2022ko azaroaren 17ko hiriko kontseiluak eta abenduaren 10eko elkargoko kontseiluak aho batez onarturik: hirigintza arloan gutitan gertatzen dena!

Hemendik aitzina betearazgarria, hiriarentzat oso estrategikoa den dokumentu hori elkar adituz apailatua izan da, Kontuen Eskualdeko Ganbarak eredu zko hitzartzetat jo duena.



© Komecbo

THP honen 3 puntu nagusiak:

- ▶ Hiriko paisaia- eta arkitekto-nortasuna errespetatzen duen politika ausarta.
- ▶ Eremu naturalak zaintzea.
- ▶ Hiriko ekonomia eta merkataritza arloak sustertzea.

Karbono isuriak murriztu

Aldi berean, hiriak dituen ibilgailu termikoetarik lau ibilgailu elektrikoekin ordezkatu ditu eta bizikleta elektriko bat erosi du administrazio-lan-gileen lurraldeko joan-etorrietarako. Bi haize-erota ttipik hornituko dute horretarako behar den argindarra. Zentro teknikoan jartzeko proiektua ikertzen ari gara.

Energia kontsumoa murriztu

Eraikin publiko berriek (Marinela eskolako gela berriak eta elkarte-lokal berria) iraunkortasun eskakizun zorrotzei erantzuten diete: karbono isuri guti, kalitate oneko isolamendua, ekaien birziklapena, energia emaitza onak, etab. Hiriko beste eraikinetan, energia-ikuskatze bat egiten ari gara Euskal Elkargoarekin, programagailuak instalatuak izan dira galdara guzietan eta tenperatura 19°C-tan murriztua da.

Aldi berean, urrian berritua izan den webgunea aitzinekoa baino 6 aldiz arinagoa da, zerbitzari elektriko eta klimatizatueta hainbeste leku libro utziz.

Lurren artifizializazioa gelditu

Ahal duen aldi oro, elkargoak mundrunezko aparkatzeko guneak ura iragazten uzten duten gunez ordezkatzeko dituzte.

Garrantzi handiko neurria, ur sareen betetzea saihesten duelako, horrek ur zikinak gune naturalean eta Badian isurtzeko bidera eramaten duelarik.

2020tik goiti, 3 gune izan dira iragazkor bihurtu, hots, 1 000 m² baino gehiagoko azalera: Eugène Corre aparkalekua, Ziburutarren Hondartzaren aparkalekua eta Marinela eskolako epe motzeko aparkalekua.



Hondakinak murriztu

Euskal Hirigune Elkargo osoan zabalduko den hondakinen bilketa erreformaren entsegu hiria izateko xedea ukan du Ziburuk.

Donibane Lohizuneko hiriarekin hitzartzean, hirian zigarreta muturrak murrizteko plan batean engaiatua da.

Aldi berean, hiriak haurtzaindegiko xatar garbigarriak erostea erabaki du. Eragin nahiko handiko ekintza, urtero 1,5 tona hondakin saihesteko bidea baita.

Hiriko eraikinak artatzeko produktu kimikoak gelditu

Berdeguneak artatzeko produktu fitosanitarioak gelditzea erabakia izan delarik orain dela zenbait urte, 2023an urrats berri bat egina izanen da osasunbide zerbitzuen arloan. Produktu naturalak baizik ez dira erabiliko hiriko eraikinak garbitzeko.

URDAZURIKO BARTAK, NATURA GUNE ZAURGARRI GISA SAILKATUAK

Ziburu, Azkaine eta Donibaneko herrietan zabalduak, Urdazuriko Bartak Euskal Kostaldeko mota horretako azken gune hezeetariko bat dira. Bakanak direlako eta natura gunean duten balio ekologikoarengatik, garrantzi handiko gune bat da, hiru herriek koherentzia kudeatu eta zaindu nahi dutena, publiko desberdinen aldean balioztatuz. Beraz, THParen xedeekin bat eginez, zinegotziek Urdazuriko Bartak Natura Gune Zaurgarri gisa sailkatzea erabaki dute, eta, ildo horretatik, NGZen itun nazionala izenpetu dute. Hats luzeko lana den THParen apailatzearekin batera, elkargoa egunero ari da lanean erresiliencia sustatzeko eta Ziburu urritasun eta bertute handiagoko hiria izan dadin.

Naturari eskaintako antolaketa ikerketak hirian

■■■■■■■■■■ Azkenean, antolaketa ikerketa guztiak, izan hiri-barnekoak, kirol zelaiaren antolaketa, Encan auzotegikoa eta mugikortasunari, zirkulazioari eta aparkatzeari buruzko ikerketak, lurren artifizializazioa murrizteko gisan eramanak dira, ahal den heinean.

Helburua da bero guneak murriztea, urari lurrean sartzeko bidea uztea eta biztanleen bizi eremua hobetzea, berde gune gehiago sortuz. ■■■■■■■■■■

LES TRAVAUX DANS LA VILLE HIRIKO OBRAK



**Réfection des adductions d'eau potable
rue Bouvet de Thèze**
Ur ekarteen berritzea Bouvet de Thèze karrikan
En fin d'année, la communauté d'agglomération Pays Basque a effectué des travaux sur l'adduction d'eau potable, rue Pierre Bouvet de Thèze, pour améliorer le rendement du réseau.



**Livraison des rues du phare
et du sémaphore**

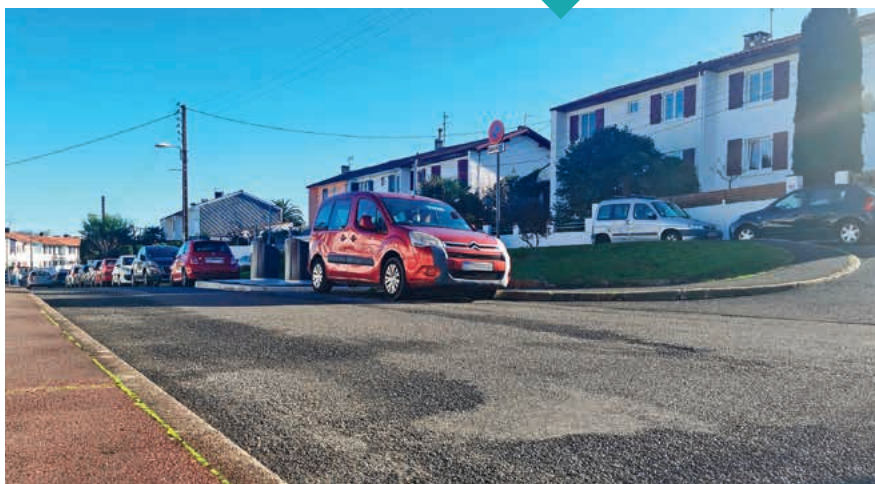
Itsasargia eta semaforoaren karriketako obren bukaera
Engagés fin 2021, les travaux des rues du phare et du sémaphore touchent à leur fin. Interrompus pendant la saison estivale, ils ont fait l'objet d'une opération groupée sous la coordination de la ville :

- Par la communauté d'agglomération Pays basque, amélioration du traitement des eaux avec la mise en séparatif des réseaux d'eaux pluviales et usées ;
- Par la ville, en lien avec le Territoire d'Énergie des Pyrénées Atlantiques, l'enfouissement des réseaux secs (électricité éclairage public et télécom ; la Fibre sera enfouie début 2023). Renforcement et réfection de la voirie.

Travaux en cours sur l'avenue de la Rhune
ObraK aribidean Larruneko etorbidean
De la même façon que sur les rues du phare et du sémaphore, les travaux sur l'avenue de la Rhune ont débuté en 2022 avec la réfection des réseaux d'eaux. Les réseaux secs sont en cours d'enfouissement, et la voirie sera refaite au cours du 1^{er} semestre 2023, dans une logique d'embellissement mais aussi de sécurisation de la zone.

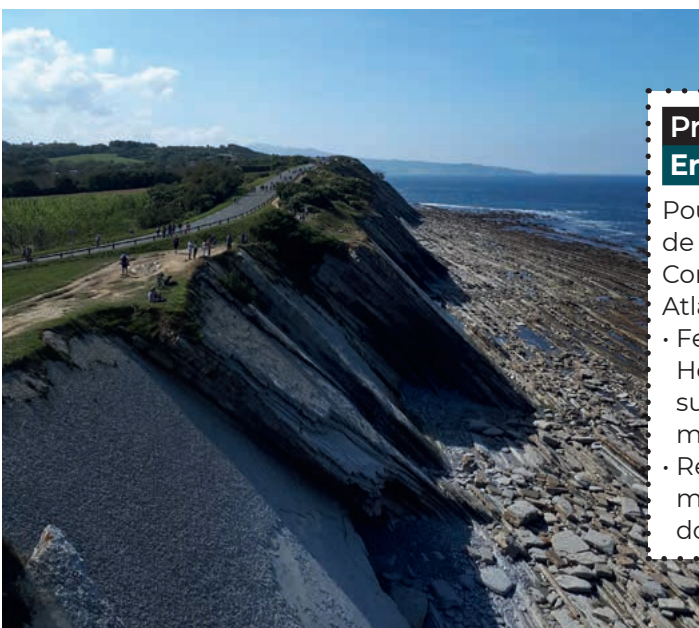
À venir : réfection de l'avenue Abeberry

Laster: Abeberry etorbideko zaharberritzea
L'avenue Joseph Abeberry à Marinela fera également l'objet de travaux sur les réseaux d'eaux et la réfection de chaussée ; ils commenceront courant 2023.





Peau neuve pour les petites rues du bas de Bordagain
 Bordagain beheko karrikarteen zaharberritzea
 Particulièrement abimées, les petites rues perpendiculaires à la rue Charles Mapou ont été refaites courant décembre.



Protocole de fermeture de la Corniche
Erlaitzeko errepidea hesteko protokoloa

Pour faire face aux phénomènes naturels de glissement de terrain, le protocole de fermeture préventive de la Corniche, déclenché par le département des Pyrénées-Atlantiques a été acté de la façon suivante :

- Fermeture de la route départementale 912 entre Hendaye et Ciboure, en cas d'alerte orange vagues / submersion ou en cas de cumuls de pluie combinés mesurés sur la station météorologique de Socoa.
- Réouverture au plus tôt 24h après le phénomène météorologique et après inspection de l'état du domaine public.

Engagée à la mi-novembre, la réforme de l'éclairage public a connu un démarrage difficile. Si pour 75% des postes, la mise en place d'un programmeur n'a pas posé de difficultés, 25% d'entre eux ont révélé des défaillances techniques à ce moment-là, liées à la vétusté et à l'usure du matériel.

À ces défaillances se sont ajoutées les pannes courantes et imprévues (poste de Gurutzeta par exemple), ainsi que la coupure du poste situé sur l'avenue Jean Jaurès, qui dessert notamment le pont Charles de Gaulle, coupure liée au chantier Iturri Alde. Au final, certaines rues étaient donc privées de toute lumière, dès la tombée de la nuit, ce qui n'est pas le but de la réforme.

Pendant un mois, les agents de la ville ont ainsi concentré leurs efforts sur le rétablissement de l'éclairage dans les différents secteurs de la ville en dépannant et en remplaçant les vieux postes.

Cinq armoires électriques ont été intégralement changées, et cinq autres sont en cours de remplacement.

Sur le reste de Ciboure, l'éclairage public différencié est fonctionnel, avec une coupure de minuit à 5h30 du matin, sauf sur les départementales.

Une évaluation sera effectuée au cours du premier semestre pour adapter et ajuster si nécessaire les modalités de l'éclairage différencié.

Néanmoins, un premier bilan démontre l'opportunité de cette réforme, prise alors que les tarifs de l'électricité augmentent fortement et que des délestages sont à craindre pour le mois de janvier.



Avant les travaux

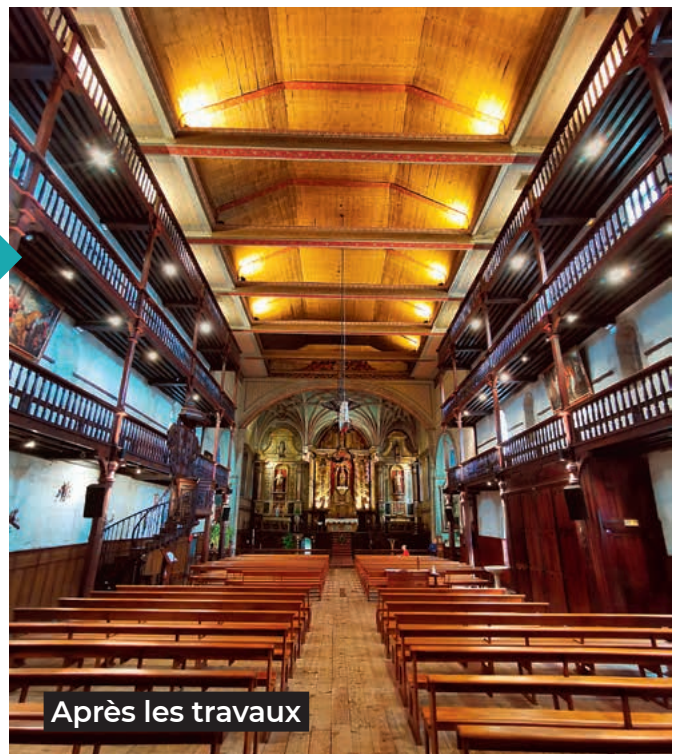
- ⊕ **À noter ! Oharra!**
- Avant Noël, les luminaires intérieurs de l'église Saint Vincent, vétustes, défaillants et énergivores, ont été remplacés par des ampoules LED, beaucoup plus économes en énergie.
- Le but ? Améliorer et uniformiser un éclairage jusqu'à présent disparate et réaliser une économie de consommation de 60% sur ce seul site. Une deuxième intervention est prévue courant 2023 pour le chœur, le transept et le retable.

RÉFORME DE L'ÉCLAIRAGE PUBLIC : LE POINT

HIRIKO ARGIEN ERREFORMA: ZERTAN GARA?

Des illuminations de Noël économes Kontsumo gutiko Eguberriko argiak

Renouvelé en 2021, le marché des illuminations de Noël avait été revu à la baisse par la municipalité, de façon à réduire la consommation électrique, tout en assurant une meilleure répartition sur la ville. De plus, l'ensemble des supports est équipé de LED, basse consommation, et ils sont éteints entre minuit et 5h30 du matin.



Après les travaux

DÉCLARATION D'UTILITÉ PUBLIQUE

SUR LE SECTEUR DE L'ENCAN

ONURA PUBLIKOAREN EZAGUTZA ENCAN EREMUAN



Opération d'envergure, le développement du quartier de l'Encan, grand de 6,60 hectares, est déterminant et hautement stratégique pour la ville. Il s'agit avant tout d'un aménagement d'utilité publique, reconnu d'intérêt communautaire, au même titre que d'autres opérations de renouvellement urbain sur le Pays Basque (par exemple, menées à Bayonne sur le pôle d'échange multimodal de la rive droite, ou à Boucau sur l'aménagement de Biremont). Cela signifie que cet aménagement est porté par la communauté d'agglomération Pays Basque, aux côtés de la commune.

L'aménagement de l'Encan, en quoi cela consiste ?

Il s'agit de créer un nouveau quartier, avec toutes les infrastructures nécessaires :

- Des logements accessibles ;
- Les voiries et infrastructures de mobilité ;
- Des espaces publics ;
- Des services et commerces.

Comment mettre en œuvre cette opération ?

Pour ce faire, une procédure de déclaration d'utilité publique a été initiée, afin de garantir la viabilité de l'opération.

Cet outil réaffirme la volonté de la collectivité de procéder à la mise en œuvre de cette future opération. En effet, il ouvre réglementairement la possibilité de travailler un véritable projet d'aménagement sur la zone concernée.

Sans cet outil, la collectivité ne peut pas engager d'étude d'aménagement urbain.

De plus, il permet de proposer aux propriétaires occupants ou à leurs locataires un accompagnement de relogement, et ouvre droit à des dispositions fiscales et financières visant à faciliter les acquisitions.

Enfin, il garantit à la collectivité la maîtrise foncière utile au projet, puisqu'il ouvre droit à l'expropriation si elle s'avère nécessaire et inévitable. Par exemple, à Bayonne, pour l'aménagement du pôle d'échanges multimodal, le recours à l'expropriation n'a jamais été nécessaire.

« C'est un outil supplémentaire à disposition de la collectivité pour se donner les moyens de réaliser ce projet d'envergure sur le périmètre retenu », résume le maire.

Une enquête publique sera ainsi ouverte en février, préalable à l'arrêté préfectoral de déclaration d'intérêt public.

Une communication sera effectuée sur le site internet de la ville, sur place et en mairie, et dans la presse. Chacune et chacun pourra faire remonter ses observations, soit par courrier soit lors des trois permanences qui se tiendront en mairie.

EN 2023, CURE DE JOUVENCE POUR LA MÉDIATHÈQUE !

À partir du 4 février, la médiathèque sera fermée pour quelques semaines le temps de faire peau neuve ! En effet, des travaux d'aménagement intérieur sont programmés de façon à mieux vous accueillir au sein d'une médiathèque rénovée.

Une médiathèque plus moderne et attractive

Le but ? Proposer un espace moderne, accueillant, agréable et accessible.

Des travaux de rénovation permettront de rafraîchir la médiathèque, et l'ensemble du mobilier sera remplacé afin de vous proposer un espace plus ouvert et lumineux, pour un budget prévisionnel de près de 80 000€.

La ville de Ciboure travaille ainsi depuis plusieurs mois sur ce projet, ce qui a permis de redéfinir le projet culturel de la médiathèque et de fixer de nouveaux objectifs :

- Favoriser l'accès à la culture pour tous, et plus spécifiquement à la lecture et à la littérature ;
- Offrir aux habitants un lieu culturel accessible, de découverte, d'expression, de rencontre et de convivialité !

Réouverture au printemps en français et en euskara !

Plus moderne mais toujours chaleureuse et conviviale, la médiathèque rouvrira ses portes au printemps... pour un accueil en français, et en euskara ! En effet, pendant cette période, la responsable de la médiathèque en profite pour parfaire sa pratique de l'euskara au cours d'une formation intensive.

► Et en attendant, on garde le contact avec la newsletter et les coups de cœur !

Sachez que les modalités d'emprunt seront adaptées durant cette période de fermeture de façon à maintenir le plaisir de la lecture !

Avant la période de fermeture, vous pourrez emprunter jusqu'à 10 livres, 4 magazines, 4 CD et 2 DVD.

Afin d'agencer au mieux les collections dans la médiathèque rénovée, nous vous demandons de bien vouloir retourner impérativement l'ensemble des documents empruntés dans la boîte retour entre le 21 mars et le 6 avril 2022.

Renseignez-vous directement à la médiathèque !

.....
☎ 23bis, av. François Mitterrand • 64500 Ciboure
François Mitterrand etorbidea, 23 bis • 64500 Ziburu
05 59 47 12 93 - mediatheque@mairiedeciboure.com
.....



2023AN, MEDIATEKA GAZTETUKO DA!

Otsailaren 4tik goiti, mediateka hetsia izanen da zenbait astetarako, zaharberitua izateko denboran! Alabaina, barne antolaketa obrak eginak izanen dira zaharberitutako mediatekan zuek hobeki errebitzeko gisan.

Obra horiei esker, mediateka beritua izanen da, altzari guziak aldatuak izanen dira espazio irekiagoa eta argitsuagoa proposatzeko. Obren kostua 80 000€koa izanen da.

Udaberrian berrireiko da, frantsesez eta euskaraz!

Modernoagoa baina beti giro goxokoa, mediatekak bere atea berrireiko ditu udaberrian... frantsesez eta euskarazko harrera batekin! Alabaina, mediaketako arduradunak garai hori baliatuko du bere euskara maila hobetzeko formakuntza intentsibo baten bidez.

► Eta, anartean, harremanetan egoten gara berripapera eta bihozka den bitartez!

Jakin ezazue liburuak maileguz hartzeko modalitateak egokituak izanen direla garai horretan, irakurtzeko plazera atxik dezazuen!

Argibideak eskatu zuzenki mediatekan!



L'accueil de loisirs déménage à Marinela !

Face à la demande du département des Pyrénées-Atlantiques de récupérer l'usage des locaux du centre de loisirs à Socoa, dont il est en partie propriétaire (cour et préfabriqués), la municipalité doit relocaliser l'accueil de loisirs. Depuis le mercredi 4 janvier, les enfants sont ainsi accueillis à l'école Marinela dont les locaux neufs sont particulièrement adaptés.

Des locaux neufs et plus adaptés pour les enfants, les familles et les professionnels

Plus centrale et plus accessible, l'école Marinela est également plus pratique, tant pour les familles, que pour les équipes éducatives.

Le dépose-minute expérimenté depuis la rentrée de septembre donne entière satisfaction aux parents d'élèves ; pour les équipes éducatives et pour les enfants, les locaux, récents voire neufs, s'avèrent plus fonctionnels, lumineux et confortables. Ils sont également mieux isolés et chauffés, et sont ainsi plus adaptés à l'accueil des enfants du centre de loisirs.

Marquer la différence entre temps scolaire et temps de loisirs

Depuis le mois de septembre, un travail avait été engagé avec les équipes enseignantes et éducatives sur la répartition des espaces afin d'assurer un accueil qui permette aux enfants de véritablement marquer la différence entre les temps d'école et les temps de loisirs. Cette cohabitation permettra également de faire émerger de nouvelles relations entre tous qui seront, à n'en pas douter, génératrices de nouveaux projets partagés !

Pendant les vacances scolaires, l'école se transformera ainsi en grand terrain de jeux, de découvertes et d'expérimentations, grâce aux qualités créatrices et imaginatives de l'équipe d'animation !

Depuis le mercredi 4 janvier, l'accueil de loisirs s'effectue donc à l'école Marinela, par l'entrée périscolaire, située au niveau du dépose-minute (lui-même accessible depuis l'avenue Errepira).

Pour rappel, l'accueil de loisirs est ouvert de 7h45 à 18h, les mercredis et pendant les vacances scolaires (exceptées la période des fêtes de fin d'année).

■■■■■■■■■■ Si les locaux changent, les modalités d'accueil des enfants et les équipes éducatives restent les mêmes, et le plaisir de retrouver les enfants est intact !

Aisialdi zentroa Marinela lekuz aldatzen da!

Pirinio Atlantikoetako departamenduak Zokoako aisialdi zentroko lokalak berreskuratzea eskatu duenez, azken honen jabe dela eta (jostalekua eta eraikinak), hiriak aisialdi zentroa beste leku batera mugitu behar izan du. Urtarrilaren 4tik goiti, haurrak Marinela eskolara joanen dira, zeinen gela berriak arras egokiak diren.

Gelak aldatzen badira ere, haurrak errezibitzeko modalitateak eta hezkuntza-taldeak berdin-berdinak dira, bai eta hurrekin biltzeko gogoia ere! ■■■■■■■■■■



LES RÉCOLLETS · CARNETS DE CHANTIER

BAKEA, UNE NOUVELLE CLOCHE POUR LES RÉCOLLETS !

Le chantier de la réhabilitation des Récollets suit son cours. Alors que l'on a vu, cet été, s'élever la charpente emblématique du hall d'accueil du futur centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine, depuis le mois de novembre, les artisans travaillent à la réfection du clocheton et à la fabrication d'une nouvelle cloche. Un travail qui s'effectue entre le Pays Basque et le cœur de la Normandie...

inaugurée en 1613, la chapelle du couvent des Récollets avait perdu son mur clocher à la Révolution. Haut de 3,5 mètres, lourd de 15 tonnes, 72 pierres ont été nécessaires à sa restauration, issues des carrières de Bidache.

D'ici quelques mois, ce clocheton accueillera la nouvelle cloche, baptisée Bakea, (la paix), en référence au nom de la chapelle. Elle est en cours de fabrication dans les ateliers de la fonderie Cornille Havard, établie en Normandie depuis 1865. Héritière d'une longue tradition de Fondateurs de Cloches installés à Villedieu-les-Poêles depuis le Moyen Âge, elle fait naître chaque année une centaine de cloches, perpétuant ainsi le savoir-faire et les méthodes des compagnons d'autrefois.

Pour fabriquer cet ouvrage de 47 cm et 70 kg, les fondeurs utilisent de l'airain de bronze, très dur et très cassant, composé de 78% de cuivre et de 22% d'étain, fondu à 1200 degrés. Quant à son moule, il est composé d'argile, qui résiste à cette haute température, de fibre, pour apporter sa résistance au matériau, mais aussi de crottin de cheval, pour sa porosité.

Bakea aura la particularité d'être ornée d'inscriptions en basque et des blasons des villes de Ciboure et Saint-Jean-de-Luz.

Et sa note de musique ?

Celle-ci dépend du diamètre et du rapport entre l'épaisseur et le diamètre : rapidement, plus la cloche est grosse, plus elle sonne grave ; à diamètre constant, plus elle est épaisse, plus elle sonnera aigu mais plus elle sera puissante. Pour la cloche de la chapelle des Récollets, c'est un sol qui carillonnera sur la Baie !

Rendez-vous en 2023 pour entendre raisonner Bakea !



© Komcebo



© Komcebo

ERREKOLETOAK · OBREN JARRAIPENA

BAKEA, EZKILA BERRI BAT ERREKOLETOENTZAT!

Errekoletok zaharberritzeko obrak aribidean dira. Joan den udan, etorkizuneko arkitektura eta ondarearen interpretazio zentroko harrera gunearen zureria altxatzen ikusi genuen. Azarotik goiti, eskulangileak ezkila dorretxoaren berritzean eta ezkila berri baten egitean ari dira. Euskal Herriaren eta Normandiako bihotzaren artean eramandako lana...



1613an estreinatua, Errekoletok komentuaren kaperak bere ezkila pareta galdu zuen frantses iraultzaren garaian. 3,5 metro gora, 15 tona pisu, Bidaxuneko harrobitik ateratako 72 harri behar izan dira zaharberritze lan horretarako.

Hemendik hilabete batzuetara, ezkila dorretxo honetan kokatuko da Bakea izendatutako ezkila berria, kaperaren izenaren arabera horrela deitua. 1865etik goiti Normandian finkatutako Cornille Havard galdategiko lantegietan eraikitzen ari dira ezkila. Erdi Arotik Villedieu-les-Poêles hirian jarritako ezkila urtzaile tradizio luze batean ainguraturik, urtero ehun bat ezkila sortzen ditu galdategiak, aspaldiko eskulangileen antzea eta metodoak betiketuz.

47 cm eta 70 kg-ko obra horren egiteko, urtzaileek burdin-horizko brontzea erabiltzen dute, oso gogorra eta hauskorra den brontze mota bat, %78 kobrez eta %22 eztainuz osatua, 1 200 gradutan urtua. Moldeari dagokionez, buztinez osatua da, tenperatura gora haiei ihardukitzeko, zuntzez, ekaiari erresistentzia ekartzeko, bai eta zaldi gorotzez ere, propositatearengatik, gasak isurtzen uzteko ezkila urtzen ari den bitartean.

Bakea ezkilak euskarazko idazkunez eta Ziburu eta Donibane Lohizuneko armarriz apaindua izateko berezitasuna izanen du.

Eta bere musika nota?

Haren diametroaren arabera eta loditasuna eta diametroaren arteko erlazioaren arabera izanen da: bi hitzez, ezkila gero eta handiagoa izan, nota gero eta apalagoa izanen da; diametro berarekin, ezkila gero eta lodiagoa izan, nota gero eta mehea izanen da, baina azkarragoa ere. Errekoletok kaperaren ezkilak sol nota zabalduko du Badia inguruko lau haizetara!

2023an dugu hitzordua Bakea ezkila durundatzen entzuteko!



➕ Eta anartean, ezkilaren urtzeari eta ezkila dorretxoaren zaharberritzeari buruzko Arte eta Historia Hiriaren dokumentala duzue ikusgai!

Et en attendant, retrouvez le reportage du Pays d'Art et d'Histoire sur la fonderie de la cloche et la restauration du clocheton en vidéo !

VIE DES QUARTIERS AUZOTEGIETAKO BIZITZA

Une nouvelle balade à l'Untxin !



Pendant les vacances d'automne, les ados de l'espace jeunes ont à nouveau sillonné Ciboure pour nous inviter à une nouvelle balade.

Accompagnés et guidés par Antton Goicoechea, retraité de l'Office National des Forêts, ils ont balisé le chemin en posant les panneaux pédagogiques du nouveau sentier de découverte de l'Untxin.

Départ au-dessus du fronton de l'Untxin pour découvrir le développement de la forêt naissante, croissante et ancienne et les essences locales implantées.

Une action qui s'inscrit également dans le cadre de la politique de vie des quartiers, comme l'explique Jean-Mixel Dirassar, adjoint en charge de la vie des quartiers et de l'environnement : « *Les habitants du quartier Socoa-Untxin avaient le souhait de valoriser cet espace boisé en y aménageant un petit chemin et en y installant des bancs pour les promeneurs. C'est chose faite, grâce au travail des services techniques de la ville et des ados de l'espace jeunes, qui peuvent être vraiment fiers de leur participation. Un grand merci à eux !* »

Prochaine étape : connecter ce tracé avec celui qui fait la jonction entre Harrobia et la colline de Bordagain, pour offrir une grande boucle sur les hauteurs de l'Untxin.

Une belle initiative pour nous sensibiliser à l'importance des forêts et des espaces naturels, mais aussi pour nous offrir un nouvel itinéraire de promenade !

Oihan berritik oihan zaharrera: ibilbide berri bat Untxinen!

Udazkeneko oporren denboran, gazte guneko nerabeak berriz ibili dira Ziburun gaindi ibilbide berria aurkezteko. Oihanetako Bulego Nazionalako erretretaduna den Antton Goicoecheak lagundurik eta gidaturik, gazteek bidea seinlatu dute Untxineko ezagutza-bide berriaren pedagogia-taulak ezarriz.

Abiatzea Untxineko pilota plaza gainetik, oihan berria, goratuz doana eta zaharraren garapena ezagutzeko, baita landatutako tokiko esentziak ere.

Auzotegietako bizitza arloko politikaren esparruan sartzen den ekintza, Jean-Mixel Dirassar auzotegietako bizitza eta ingurumenaren ardura duen axuantak azaltzen digun bezala: "Zokoa-Untxin auzotegiko biztanleek baso gune horri balioa emateko xedea zuten bidexka bat antolatuz eta ibiltariendako bankuak jarriz. Egina, hiriko zerbitzu teknikoan lanari esker, gazte guneko nerabeek lagundurik. Eraman duten lanaz harro izan daitezke. Eskerrik beroenak haiei!"

Hurrengo urratsa: bidexka hori Harrobia eta Bordagaineko muinoaren arteko bidexkari lotzea, Untxin gainetan itzuli handi bat eskaintzeko asmoz. Oihanen eta natura guneen garrantziari sentsibilizatzeko ekimen polita, baita ibiltzeko bide berri bat eskaintzeko ere!

Journée gratuiterie : une initiative qui plait !

Le comité de quartier Marinela - Zubiburu a organisé pour la première fois une opération gratuiterie jeux et jouets à la salle Sardara, le 19 novembre dernier. Une opération qui a remporté un franc succès et fait ainsi le bonheur de nombreuses familles ! Quant aux jouets non récupérés, ils ont été donnés à SOS Barboteuses, les livres restants ont contribué à remplir les différentes boîtes à livres de la commune.

Un grand bravo aux donateurs et aux membres du comité qui se sont investis sur cette belle action !

EUSKARALDIA bukatu da? c'est fini ?

Euskaraldiaren 3. edizioa azaroaren 18tik abenduaren 2ra iragan zen. Euskararen erabilera sustatzeko ariketa sozialaren biharamunean, antolatzaileak nahiko baikor-
rak azaldu ziren. Oro har, azken edizioari konparatuz, ahobizi eta belarriprest kopurua mantendu egin da eta ariguneak ere anitzak agertu.

Erran daiteke data ezaguna bilakatzen ari dela Euskal Herri mailan eta rolen esanahia barneratzen ari direla txapa jarri duten milaka lagunak.

Ziburun ere joera bera jarraitu da. Herri batzordeak egindako lanari esker, parte hartzea berdintsua izan da. Ariguneen bitartez, euskaraz lasai aritzeko eremu berri batzuk identifikatu dira, gure hizkuntza ohiturak lantzeko esparru gehigarriak bilakatu, etxean, lagunaren artean edota lantokian usaia horiek hausten saiatzen den ber. Horretaz gain, hamabost egunez, programazio zabal bat egon zen ekitaldiari ikusgarritasuna emanez eta praktika aukerak biderkatuz. Hori dena herriaren euskararen inguruko bizitasun baten seinale ikusten dugu!

Alta, lana gelditzen da ekitaldiaren funtsa azaltzeko eta ulertarazteko dinamika eder honen erronka ez dela euskararekiko dugun atxikimendua adieraztea baina bai euskara erabiltzea ahal dugun toki eta egoera guzietan. Denok dugu zeregina, bakoitzak bere mailan, sailkape-
nik gabe. Jarduera ez da hizkuntza gaitasunari lotua baina bai portaera kontuari. Egia da hats luzeko lana izanen dela baina Euskaraldiari esker, ate berri batzuk ireki dira, laguntzen gaitu aurreiritziak, beldurrak eta ahalkeak kentzen gure hizkuntza erabiltzeko urte osoan, 365 egunez!

Milesker parte hartzaile eta antolatzaile guziei!

**EUSKARAK
365
EGUN**



L'écart entre la maîtrise de la langue basque et sa pratique se creuse. Euskaraldia est une dynamique sociale initiée en 2018 qui encourage, par la pratique, une plus grande utilisation de l'euskara au quotidien. Pendant 15 jours, l'exercice vise à changer les habitudes linguistiques pour notamment identifier **avec qui** échanger en basque (système de badges ahobizi et belarriprest) et **où** (arigune), tant en famille ou entre amis que dans les commerces, loisirs ou au travail. Et oui, il n'est pas toujours aisé de franchir le pas, c'est justement pour modifier ces inerties qu'intervient Euskaraldia.

C'est en ce sens que le comité Euskaraldia de Ciboure a activé cette dynamique du 18 novembre au 2 décembre. Ahobizi et belarriprest se sont prêtés à l'exercice au même nombre qu'il y a deux ans. Les arigune, pas toujours identifiés jusqu'alors, ont permis de mettre en lumière de nouveaux espaces pour parler en euskara. Une large programmation a été mise en place pour multiplier les échanges.

C'est fini ? Cette quinzaine a une incidence certaine sur nos comportements, à nous de les faire perdurer tout au long de l'année !

5 agente euskara formakuntzan!

Urtarrilaren 1etik goiti, Euskal Hirigune Elkargoarekin izenpetutako hobekuntza kontratuaren esparruan, publikoarekin harremanetan diren 5 agente euskara ikasten hasi dira, astean 3 orduz.

Hobekuntza kontratua, zer da?

Euskal Hirigune Elkargoak euskara garatu nahi duten herriak laguntzen ditu hobekuntza kontratuaren bitartez. Printzipioa? Euskara sarraraztea herriko etxeko ibileran, hobekuntza urraspide bat oinarritzat hartuz, herritarrei zerbitzu eskaintza elebiduna proposatzeko xedez. Gaur egun, 23 herri engaiatuak dira hobekuntza kontratu baten urraspidean, hala nola Ziburu, Donibane Lohizune eta Senpere.

UN ÉLÉVATEUR POUR FACILITER L'ACCÈS À L'ÉGLISE

ALTXAGAILU BAT ELBARRITUAK SAN BIXINTXO ELIZA AITZINERA HEL DAITEZEN



Pour 2023, la ville a programmé la création d'un élévateur pour permettre aux personnes à mobilité réduite d'accéder au parvis de l'église Saint-Vincent, classée monument historique. Travaillé en lien avec la Direction Régionale des Affaires Culturelles, il est envisagé sur le côté gauche de l'escalier, pour un montant prévisionnel de 87 000 €.

Des aides pour la garde de votre bébé !

Pour soutenir les familles face à l'augmentation du coût de la vie, la ville a mis en place une aide financière relative à la garde de leur enfant avant l'entrée à l'école. Valable selon les conditions de revenus, pour les familles déboutées de leur demande de place en crèche qui emploient un assistant maternel.

Bizitza kostuaren emendatzearen aitzinean familiak laguntzeko, hiriak eskolaldi aitzineko haurtzaintzari dagokion diru laguntza bat martxan jarri du. Irabazien arabera, haurtzaindegian lekuri ukan ez duten eta haurtzain bati dei egiten dioten familiei zuzendua.

⊕ **Renseignez-vous ! Argibide gehiago eskatu!**

CCAS de Ciboure · Ziburuko GEUZa : · 05 59 47 92 87 · ccas@mairiedeciboure.com



Zure ninia zaintzeko laguntzak!

Gizarte laguntzaile berri bat

Une nouvelle assistante sociale

Stéphanie Barrio ayant pris ses fonctions de directrice de l'action sociale, une nouvelle assistante sociale a été recrutée : **Mélanie Laxalt**, qui bénéficie d'une expérience professionnelle similaire au sein des services départementaux, sur les secteurs de Saint-Jean-de-Luz et d'Ustaritz. Dynamique et volontaire, elle est arrivée au 1^{er} novembre pour assurer le suivi des situations précédemment assuré par Stéphanie Barrio.

Stéphanie Barrio gizarte ekintzako zuzendari gisa hasi denez, gizarte laguntzaile berri bat enplegatua izan da: **Mélanie Laxalt**, antzeko lanean aritu izana departamenduko zerbitzuetan, Donibane Lohizune eta Uztaritzeko eskualdetan. Gogo eta kemen handiz hasi da azaroaren leian, Stéphanie Barriok kudeatzen zituen egoeren jarraipena segurtatzeko.

Noël solidaire

Un grand merci à
toutes les générosités !

Cette année, la ville de Ciboure a renouvelé l'opération cadeaux solidaires, mais a également offert un après-midi convivial et solidaire aux bénéficiaires de l'opération, et de l'aide alimentaire, le 7 décembre. Une belle action menée en partenariat avec des entreprises locales et des particuliers, en toute générosité !

Le succès de l'opération Cadeaux solidaires

Mise en place pour la première fois en 2020, l'opération Cadeaux solidaires, lancée par la ville et le CCAS de Ciboure début novembre, a encore une fois remporté un franc succès.

Les 43 enfants de moins de 12 ans des familles les plus fragiles de Ciboure se sont vus remettre un cadeau (neuf, d'une valeur comprise entre 12 et 25€), acheté anonymement par des particuliers, toujours plus nombreux chaque année à manifester leur générosité. « Et cette année encore, nous avons dû refuser des donateurs », témoigne Sabrina Berrouet, vice-présidente du CCAS.

En complément, 14 adolescents ont reçu des places de cinéma, offertes par les Kiwanis, en partenariat avec le cinéma Le Select de Saint-Jean-de-Luz, qui avait réduit ses tarifs.



Une remise festive à l'occasion du Noël solidaire

Cadeaux et places de cinéma ont été remis aux enfants lors d'un après-midi festif et convivial à l'espace polyvalent, auquel les familles et adultes bénéficiaires de l'aide alimentaire étaient également conviés. Au total, une soixantaine de personnes étaient présentes, et à cette occasion, le CCAS avait organisé des ateliers créatifs et différentes animations à destination des petits et des grands.

Et ce sont également des entreprises et commerces de Ciboure et ses alentours qui ont gracieusement offert leurs services :

- Le nouveau salon de thé du Quai Ravel, Sweet Pea, a présenté ses recettes et astuces de Noël pour concilier petits budgets et gourmandises ;
- Le salon de coiffure Coup' O Vent situé Quai Ravel et l'institut Coco Vanille (Untxin) ont prodigué leurs conseils beauté et esthétiques ;
- Adam et Pariès ont régalié les participants autour d'un grand goûter ;
- Enfin, des tricoteuses anonymes ont fait don de leurs productions.

L'après-midi s'est conclu par le concert de Philippe Albor, offert par le CCAS de Ciboure.

« L'ensemble du conseil municipal, des agents et des administrateurs du CCAS tiennent à remercier chacune des initiatives généreuses, qu'elles aient été individuelles ou à l'échelle d'entreprises, tient à souligner Eneko Aldana-Douat, maire de Ciboure. Elles témoignent la réelle bienveillance des gens les uns envers les autres. »

Elkartasunezko Eguberri Eskuzabaltasun jestu guziei, eskerrik beroenak!

Aurten ere, Ziburuko hiriak elkartasunezko opariak ekintza martxan jarri du, eta, abenduaren 7an, lagun arteko eta elkartasunezko arratsalde bat eskaini die ekintza honen eta hazkurri laguntzaren hartzailerei. Tokiko enpresekin eta partikularrekin partaidetzan eramandako ekintza polita, eskuzabaltasunez josirik!



Un Noël fantastique créatif et participatif!

Eguberri zoragarria, sortzailea
eta parte hartzailea!

Cette année, à l'occasion des fêtes de fin d'année, contes et légendes d'ici et d'ailleurs étaient le thème d'un programme éclectique, populaire et festif. Le public, déjà conquis l'année dernière par la programmation Cirque, a clairement montré son enthousiasme, au-delà même des frontières de Ciboure ! Tous les spectacles et propositions sur réservations affichaient déjà complet dès les premières annonces. Au total, plus de 950 personnes ont assisté à 3 spectacles, à 9 ateliers créatifs et gourmands, et à 5 lectures sous chapiteau ou au coin du feu !

Les 2 marchés de créateurs et le carrousel à pédales « le petit clapotis du grand large » auront connu également un réel succès et une belle fréquentation !

Seul bémol : l'annulation des Tambours du Feu pour cause de fort vent...mais rassurez-vous ce n'est que partie remise !

Le Petit clapotis du grand large, un drôle de carrousel !
Itsas zabaleko plisti-plasta, karrusel jostagarria!



Tea party avec Alice au Pays des Merveilles !
Tea party, lurralde miresgarriko Alicerekin!

Aurten, urte hondarreko bestak kari, hemengo eta hango ipuin eta elezaharrak izan dira besta-egitarau eklektikoa eta herriko baten gaia. Iaz, zirkuko egitarauak zoratu zuen publikoak bere suhartasuna erakutsi du argiki, Ziburuko mugez haratago ere! Orotara, 950 lagun baino gehiago hurbildu dira ekitaldi desberdinetara: 3 ikusgarri, 9 sorkuntza eta mokofin tailer, 5 irakurketa saio karpapean edo sutondoan, pedalekiko karrusel 1 eta 2 sortzaileen merkatu!



En attendant les contes
autour du feu...
Sutondoko ipuinak
entzun artean...



Le spectacle ubuesque d'Inbox !
Inbox ikusgarri bitxia!



Peter Pan, mis en scène par Julie Teuf.
Julie Teufek zuzendutako Peter Pan.



Offrir des moments privilégiés à tous les enfants de la ville

Les enfants des écoles publiques et privées et de la crèche n'ont pas été oubliés : « Grâce au travail de collaboration engagé avec les artistes accueillis, les enfants de toutes les écoles et de la crèche auront pu assister à une représentation et à un temps de médiation et d'atelier adaptés », explique Emilie Dutoya, adjointe en charge de la culture, du patrimoine et de la vie associative.

À la crèche, les tout-petits ont découvert l'univers des trois petits cochons, en lecture contée et sous la forme d'un spectacle de marionnettes de la compagnie Le Chant des Histoires. Les maternelles de Marinela, Saint-Michel et les élèves de l'ikastola sont entrés sous le dôme de la compagnie Elirale pour un moment empreint de poésie et de délicatesse autour du spectacle O ! Enfin, les plus grands ont redécouvert le conte de Peter Pan, mis en scène par Julie Teuf, sous le chapiteau de la Fabrique affamée, installé sur la place du fronton.

En complément, 7 ateliers de médiation artistique ont été proposés au sein des écoles par les compagnies Elirale et de Peter Pan, auxquels 160 élèves ont participé.

Et bien sûr, la pluie n'a pas empêché Olentzero et Mari Domingi de rendre visite aux enfants, tous réunis pour l'occasion à la salle paroissiale pour entonner les chants traditionnels !

Un grand merci à toutes et à tous pour votre participation et à très bientôt dans le cadre de la programmation culturelle de la ville !

Zuei denei eskerrik beroenak zuen parte hartzearengatik, eta laster arte, hiriko kultura ekitaldiak kari!

Hiriko haur guzietan abantailazko uneak eskaini

Hiriko eskola publiko eta pribatuetako eta haurtzaindegiko haur guzietan beren adinari eta hizkuntzari egokitutako ekitaldi desberdinetara joateko bidea izan dute, eta arte-konpainiek kultura-bitartekaritza 7 tailer proposatu diete ikastetxeetan. Eta, nola ez, euriagatik ere, Olentzero eta Mari Domingi etorri dira haurrak bisitatzen, kari horretara parrokiako gelan bildurik, kantu herrikoiak kantatzeko!



Atelier de médiation à Marinela.
Meditazio tailerra Marinelan.



Mari Domingi et Olentzero.
Mari Domingi eta Olentzero.

Le grand retour des fêtes de la Bixintxo !

Après deux années d'absence, les Fêtes de la Bixintxo reviennent, portées par le nouveau comité des fêtes. Et cette édition 2023 revoit les codes en proposant deux soirées originales pour l'ouverture et pour le samedi 28, en faisant des enfants des écoles les grandes vedettes de la fête !

Azken bi urteetan antolatu ezin izan ziren Bixintxoko bestak berriz datoz, besta batzorde berriak eramanik. 2023ko edizio honek usaiko kodeak berrikusten ditu bi gaualdi paregabe proposatuz, irekitze gaueldirako eta urtarrilaren 28rako, eskoletako haurrak bestaren lehen lerroan ezarriz!

Un programme festif et endiablé ! Besta giroko egitarau oldartsua!

Cette année, la jeune équipe du Comité des Fêtes vous donne rendez-vous pour les incontournables des Fêtes et innove en proposant de nouvelles animations !

La soirée d'ouverture du vendredi 20 janvier débutera avec un défilé des enfants des écoles et de la Tamborrada Marinelak (départ à 18h30 depuis l'école Marinela) qui se terminera à la mairie où le coup d'envoi officiel sera donné aux alentours de 19h !

Et à 19h30, la Txaranga Rakata'Punk animera le chapiteau, avant de laisser la place à l'association

Baltsan pour la suite des festivités avec au programme Kuartz (21h), Mairu (22h) et enfin DJ Bull (23h) ! Le traditionnel tournoi de mus du Comité des Fêtes se tiendra à la salle paroissiale dès 19h.

Les samedis 21 et 28, le comité organise deux soirées de concerts au fronton :

- **Samedi 21** : Klikee, Kaxkatu, Kilimak et Xistors ;
- **Samedi 28** : Xutik et Itziaren Semeak.

Le concours de boudin et l'apéritif aux Cibouriens, offert par la municipalité, auront lieu comme d'habitude le dimanche 22 janvier.



Autre nouveauté : le repas des jeunes, organisé le vendredi 27 janvier au soir et animé par Tarapatakan. Le traditionnel repas des fêtes se tiendra, lui, le 29 à midi.

Un grand merci à la toute nouvelle équipe du Comité mobilisée pour des Bixintxo inoubliables !

⊕ Retrouvez tous les rendez-vous au sein du programme édité par le comité.

La quête de la Bixintxo une initiative des jeunes !

Cette année, les jeunes du comité des fêtes ont décidé d'organiser une grande quête pour préparer les fêtes de la Bixintxo. Depuis la mi-novembre, et jusqu'à la mi-janvier, une quinzaine de jeunes toquent aux portes pendant les week-ends et les vacances scolaires pour récolter des fonds, et ainsi permettre davantage d'animations et de concerts. « Nous avons reçu un très bon accueil de la part des Cibouriens, c'est très encourageant, se réjouit Alex

Ornoz, le tout nouveau président du Comité des fêtes, élu en septembre dernier. *On voit que les Cibouriens sont heureux que les jeunes s'investissent pour animer la ville, et de voir que les fêtes pourront enfin se tenir cette année.* »

Que la fête commence !

NDLR : La quête n'étant pas achevée lors de la rédaction de cet article, son montant n'est pas encore connu.

Les enfants des écoles vedettes de la Bixintxo 2023 !

Eskoletako haurrak 2023ko Bixintxoko izarrak!

© Y. Kerecabo

Le vendredi 20 janvier, dès 18h30, rendez-vous à Marinela avec les enfants des écoles et la Tamborrada Marinelak qui défileront dans la ville au son des chants traditionnels jusqu'à la mairie pour l'ouverture officielle des Fêtes sous le balcon du Maire.

Et du 23 au 27 janvier, les élèves de CE2 de Marinela prépareront le grand Bal des Sortilèges, au cours d'un travail de médiation artistique avec la compagnie de danse contemporaine Pernette (de Besançon). Tout au long de la semaine, ateliers d'arts plastiques et de danse et travail de création pour un grand final sur la Place du Fronton, sous le chapiteau de la Bixintxo, le 28 janvier, de 19h à 21h, en présence du public.

Un bal où chacun sera invité à rejoindre la ronde et s'élaner sur des rythmes endiablés pour vivre en famille une soirée magique aux accents de sorcellerie !

⊕ **RDV le 28 janvier**, place du fronton de 19h à 21h.
Tout public - Gratuit



© Michel Petit

Ce projet est porté en partenariat avec la Communauté d'Agglomération Pays Basque et le Centre Chorégraphique National Malandain Ballet Biarritz - Accueil Studio 2023.

SORTEZ LES BASKETS POUR LE TRAIL DE LA BIXINTXO !

Bixintxoko lasterkaldirako kirol oinetakoak atera!

Organisé au profit des association des parents d'élèves des écoles publiques et privées de la ville et de l'association Zurekin, le trail de la Bixintxo fait son grand retour, le samedi 21 janvier, dès 14h.

⊕ www.mairie-ciboure.fr/trail-bixintxo-2023 · www.ziburuko-hiria.eus/2023ko-bixintxoko-lasterkaldia
Inscriptions : www.pb-organisation.com ou sur place le 21 janvier
Buvette et restauration sur place, assurées par les écoles.

CIBOURE AVEC VOUS

Lors du conseil municipal du 17 novembre une des délibérations proposées concernait le bail à réhabilitation de l'école Aristide Briand. Au vu de la pénurie de foncier nous n'avons pu nous satisfaire du projet porté par l'exécutif.

En effet la production de logement est nécessaire mais non suffisante :

Sur ce lieu nous avons proposé « un vrai pôle senior » : 12 logements accessibles en location ainsi que les services du CCAS et une salle d'activités et de rencontre.

Le positionnement exceptionnel et unique de ce lieu en plein cœur de ville, à proximité de toutes les commodités était à l'évidence le moyen de donner le meilleur à nos aînés.

Ce projet n'a pas été retenu : Un **nouveau rendez-vous manqué !**

Autre sujet d'importance présenté **l'approbation du projet d'élaboration du plan local d'urbanisme.**

En préambule nous souhaitons reformuler l'importance que nous donnons à ce document pour réussir les grands enjeux de l'avenir.

Pas question de jouer au petit jeu des embûches politiciennes et souvent obsessionnelles dont nous avons pâties pendant des années.

Nous avons été heureux de voir que le travail mené pendant très longtemps a largement inspiré le document présenté ce soir-là.

Nous avons souhaité aussi condamner avec force les accusations honteuses qui à maintes reprises ont mis en cause les compétences et l'honnêteté du travail fourni.

En toute sincérité nous espérons mais aussi nous craignons que ce document soit à nouveau remis en cause.

Enfin le dernier Conseil municipal 2022 s'est tenu le 15 décembre :

• L'équipe en place nous fait part de son intention d'acquiescer une licence IV. Alors que toutes les municipalités craignent l'impact de l'augmentation du prix de l'énergie sur les finances, cette acquisition ne nous semble pas opportune. 7500€ (coût de cette acquisition) n'est pas une dépense négligeable !

Mieux vaut garder nos voies communales éclairées plutôt que de se lancer dans ce genre de dépenses.

D'autant que la commune dispose déjà d'une licence IV qui a toujours été utilisée par elle et les associations suivant leurs besoins.

Est-il nécessaire d'en avoir 2 ? Quelques demandes particulières ont-elles été formulées ?

Pour ces raisons nous avons voté contre ce projet

• Le 21 septembre 2021 nous avons été les seuls à nous opposer à une convention signée entre un particulier et la commune. (Conseil municipal 21 septembre 2021)

Nous avons dénoncé un accord grotesque qui actait un remboursement de 10€/an pour une dette de 19322€

Monsieur le maire n'a pu que reconnaître son erreur face à l'injonction de la responsable du TRESOR de revoir cette clause financière.

Enfin dans la rubrique « personnel communal » trois délibérations nous énumèrent les suppressions et les créations de postes : présentation pour le moins opaque.

Nous avons demandé qu'il nous soit communiqué le tableau des effectifs spécifiant les agents effectivement **opérationnels.**

Cette précision nous semble très importante car les emplois ne sont justifiés que par les services qu'ils rendent à la population

Au fil des mois notre inquiétude s'amplifie dans de nombreux domaines !!!!

L'année 2022 se termine et au nom de tout notre groupe nous vous souhaitons une très belle année 2023.

ZORIONAK eta URTE BERRI ON

Le groupe **Ciboure avec vous** et ses élus Henri Anido, Françoise Duvert Albistur, Isabelle Dubarbier Gorostidi.

CIBOURE DEMAIN

Le père Noël vient d'offrir un PLU à Ciboure le 15 décembre après le vote de la communauté de communes, mais déjà des bruits de recours arrivent à nos oreilles !

D'importants travaux de voirie ont eu lieu sur les routes de Bordagain qui en avaient bien besoin. Leur réalisation en enrobés est d'excellente facture. Mais le chantier a manqué d'organisation vis-à-vis des usagers du fait de l'absence de déviations : d'où marche arrière sur des rues en pente et étroites, circulation en sens interdit, où est passée la sécurité des usagers ?

Dernièrement, l'accès à la montagne de Ciboure a été une nouvelle fois évoqué, mais une question est restée sans solution : l'accès des randonneurs. L'arrangement financier dérisoire doit être accompagné de l'ouverture à tous de ce chemin pour éviter un blocage entraînant à des familles avec enfants un détour obligatoire de plusieurs kilomètres autour de la montagne de Ciboure. Si une solution à l'amiable n'est pas trouvée, il faudrait en passer par une décision administrative que seule la commune d'Urrugne peut mettre en place.

Bonne année à tous et bonne santé. Ongi Etorri deneri

CIBOURE DEMAIN - Henri HIRIGOYEMBERRY

ENSEMBLE POUR CIBOURE

Gouvernance apaisée.

Au niveau communal peuvent apparaître des tensions entre citoyens et élus, le plus souvent autour de sujets fonciers, domaine spécialement sensible à Ciboure. L'intérêt général peut percuter des intérêts particuliers, les réactions se radicalisent alors, souvent au sein d'associations de défense. Au pire la légalité des textes est contestée et la justice doit trancher. Tout cela crée des préjudices et laisse de profondes séquelles. Souvent une information préalable désamorcerait les craintes et éviterait les escalades, il en va de la responsabilité et, peut-être surtout, du courage de la municipalité. Dans l'actualité de notre ville, le PLU évidemment et bientôt le classement des zones riveraines de la Nivelle en Espaces Naturels Sensibles, avec leurs Droits de Préemption peuvent susciter des peurs. Au lieu de communications très auto promotionnelles il me semblerait particulièrement utile et nécessaire de commencer par des informations beaucoup plus techniques, n'évitant surtout pas les aspects potentiellement générateurs de craintes.

J'espère que le bilan de l'année passée est positif pour vous toutes et pour vous tous, je vous présente tous mes bons vœux pour 2023.

A votre service, **Michel Péry** - 06 63 95 90 51

GROUPE ZIBURU BIZI 2020

Décembre 2022 a été marqué par la fin du feuillet du PLU de Ciboure, enfin approuvé à l'unanimité, un fait assez rare pour être relevé !

Une unanimité qui traduit le travail de concertation que nous avons voulue la plus large possible, et au-delà de la seule enquête publique.

Pour mener cette concertation, jugée exemplaire par la Chambre Régionale des Comptes, nous avons mobilisé tous les outils à notre disposition pour informer, sensibiliser et faire participer les Cibouriennes et les Cibouriens : réunions publiques, échanges avec les associations environnementales, réunions très régulières de la commission urbanisme.

Quelles que soient nos opinions respectives, nous avons réussi à finaliser ensemble ce document capital pour l'aménagement et le développement urbain de Ciboure pour les 10 années à venir, et nous pouvons en être satisfaits.

A ce titre, nous souhaitons remercier les associations, et tous les Cibouriennes et Cibouriens qui ont pris part à son élaboration, lors des réunions publiques, des ateliers de travail et en déposant leurs observations.

Ce PLU sera notre premier outil pour construire des logements accessibles aux Cibouriens. 2023, démarrera la construction des 4 logements en accession sociale de la rue Micé ; c'est aussi le projet de résidence intergénérationnelle à Aristide Briand qui débutera. Les services de l'Etat n'ayant pas autorisé la réalisation de nouvelles ouvertures, ce sont donc 8 logements qui seront implantés, comprenant 4 logements seniors, 4 logements familiaux et des espaces partagés.

Concertations, contacts et échanges au quotidien avec les Cibouriennes et les Cibouriens, c'est notre façon de gérer la ville, d'agir et de prendre les décisions pour la collectivité. Les Cibouriennes et les Cibouriens nous ont accordé leur confiance pour faire avancer la ville. Nous regrettons les propos peu constructifs et parfois mensongers de celles et ceux qui ont également été élus à nos côtés pour porter les voix des citoyens dans l'opposition. Aussi, créer et attiser de fausses craintes en agitant le chiffon rouge ne nous semble pas une façon moderne et responsable d'envisager un mandat d'élu local.

Le classement des Barthes de la Nivelle en espaces naturels sensibles, par exemple, traduit la volonté conjointe des communes de Ciboure, Ascain et Saint-Jean-de-Luz d'envisager la gestion de la zone de façon concertée et cohérente ; une réunion d'information avec l'ensemble des propriétaires et usagers du site sera réalisée dans le premier semestre 2023.

Comme l'approbation du PLU, ce classement est un acte positif pour notre commune, sur lequel un consensus devrait être largement établi par l'ensemble des élus.

Alors pour cette nouvelle année, nous invitons nos pairs à s'engager à nos côtés pour faire avancer les dossiers de façon constructive, dans le respect du dialogue démocratique.

L'ensemble du groupe Ziburu Bizi vous souhaite une très bonne année 2023 !

Ziburuko THParen azken urratsak markatu du 2022ko abendua, azkenean aho batez onartua, gutitan gertatzen dena!

Ahobatezkotasun hori, ahal bezain zabala nahi izan dugun hitzartze baten emaitza da, ikerketa publiko soiletik haratago.

Eskualdeko Kontu Ganbarak eredutzat eduki duen elkarlan hori eramateko, gure esku zeuden tresna guziak erabili ditugu, Ziburutarrek informatzeko, sentsibilizatzeko eta parte harrarazteko: bilkura publikoak, ingurumena arloko elkarteekin elkarrizketak, hirigintza batzordearen bilkura erregularrak.

Edozein izan daitezen bakoitzaren iritzia, hurrengo 10 urtetarako funtsezkoa den dokumentu hau elkarrekin pikoan ematea lortu dugu eta horretaz pozik izan gaitezke.

Bide batez, bilkura publikoetan eta lan tailerretan parte hartuz eta haien oharrak jakinaraziz dokumentuaren apailatzean parte hartu duten elkarte eta Ziburutar guziak eskertu nahi ditugu.

THP hori Ziburutarrei helgarriak izanen zaizkien bizitegiak eraikitze lehen tresna izanen da. 2023an, Micé karrikako sozial mailako 4 bizitegi helgarri eraikitzen hasiko gara; Aristide Briand gunean, belaunaldien arteko egoitza ere abian jarriko dugu. Estatuko zerbitzuek irekidura berriak egiteko baimenik ez baitigute eman, 8 bizitegi eginen ditugu, hots, adinekoendako 4 bizitegi, familiendako beste 4 eta denen arteko gunek.

Eguneroko hitzartzeak, harremanak eta elkarrizketak, horixe da hiria kudeatzeko, elkargoaren alde erabakiak hartzeko eta ekintzak gauzatzeko hautatu dugun bidea. Ziburutarrek beren konfiantza erakutsi digute hiria aurrera eramateko. Gure aldean Ziburutarren ahotsa ordezkatzeko hautatuak izan diren oposizioko zinegotzi batzuen hitz hutsak edota gezurrak deitoratzen ditugu.

Halaber, gezurrezko beldurrak sortzea eta biziagotzea ez zaigu tokiko zinegotzi baten kargua betetzeko biderik modernoena eta arduratsuena iruditzen.

Urdazuriko Bartak natura gune zaugarri gisa sailkatzeak, adibidez, Ziburu, Azkaine eta Donibane Lohizuneko hiriek duten gune hori elkarrekin eta koherentzian kudeatzeko xede bera salatzen du: informazio bilkura bat antolatuko dugu 2023ko lehen urte erdian, guneko biztanle eta erabiltzaile guziekin.

THParen onarpena bezala, sailkapen hori baikorra da gure hiriarentzat, zinegotzi guzien arteko adostasun bat erraz lor daiteke proiektu honen inguruan.

Hori dela eta, urte berri honetarako, gure parekoak gurekin engaiatzera gomitatzen ditugu gai horiek aurrera eramateko modu hobekitzailan, elkarrizketa demokratikoaren errespetuan.

Ziburu Bizi talde osoak 2023 urte berri on opa dizue!

Ziburu Bizi 2020

AGENDA



© Compagnie Anita Maravillas

22-23 kultura denboraldia: II. partea!

Saison culturelle 22-23 : acte II !

Le premier acte de la saison culturelle 2022-2023 a été une vraie réussite. Sur les 7 grands rendez-vous proposés de septembre à juin, le public a répondu massivement présent, avec des spectacles, des ateliers, des balades, en grande majorité complets.

Pour sa deuxième partie, la municipalité garde sa ligne culturelle : « *éclectique, engagée, populaire et vivante !* »

Au programme : des Fêtes de la Bixintxo pas comme les autres, des spectacles jeune public plurilingues et pluridisciplinaires, des collaborations exceptionnelles avec le Chœur et Orchestre du Pays Basque et le Mai du Théâtre, et le retour des deux festivals de la ville, Xaltaian Best et Ciboure part en Livre – Ziburu hartu liburu.

2022-2023 kultura denboraldiaren lehen partea oso arrakastatsua izan da. Irailtik ekainera proposatutako 7 ekitaldi nagusietara trumilka hurbildu da publikoa, ikusgarriak, tailerrak, ateraldiak gehienetan bete-be-teak izan direla eta.

Bigarren parterako, hiriak bere kultura ardatza atxikitzen du: "eklektikoa, herrikoia eta bizia!"

Egitaraua: Ohiz kanpoko Bixintxoko bestak, diziplina eta hizkuntza anitzeko gazteendako ikusgarriak, partaidetza paregabeak Iparraldeko orkestrarekin eta Antzerkiaren Maiatzarekin, eta bi festibalen itzulezarekin, Xaltaian Best eta Ciboure part en Livre – Ziburu hartu liburu!

Du 20 au 29 janvier

Fêtes patronales
de la Bixintxo
Urtarrilaren 20tik 29ra:
Bixintxoko bestak

15/02 • 15:00

Kotondarrak
Compagnie
Anita Maravillas
konpainia
Espace polyvalent
Erabilera anitzeko gela

24/03 • 18:00

Hut!
Compagnie éclats
konpainia
Espace polyvalent
Erabilera anitzeko gela

12/04 • 10:00 et 15:00

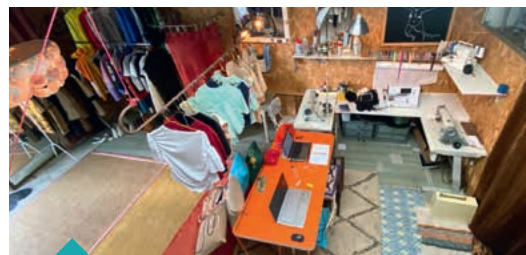
La Balade de Kaskarot
Kaskaroten ibilaldia
Centre-ville
Hiri barna

28/04 • 20:30

Stabat Mater
Chœur & Orchestre
du Pays Basque
Iparraldeko Orkestra
Eglise Saint Vincent
San Bixintxo eliza

26/05 • 20:00

Rapprochons-nous
Hurbil gaitezen
La Mondiale Générale
Jardin d'Ithurri Baïta
Ithurri Baïta etxeko
lorategia



Kartouche, une confection 0 déchet !

Kartouche, 0 hondakineko jantzigintza!

Quand elle a transformé le chai de son grand-père en atelier de couture, Nahia n'imaginait pas lancer ses propres collections 7 ans après !

Au mois de juillet 2022, la jeune femme a décidé de lancer ses propres modèles, créés de A à Z à partir de textiles recyclés et de seconde-main. Rachetant les invendus des sérigraphes et imprimeurs destinés à la poubelle, Nahia les retravaille pour proposer des pièces uniques, commercialisées dans la boutique luzienne *Au Pigeon Voyageur*, qui rassemble 3 créateurs locaux. Visitez le show-room aux chais de Marinela, le n°24 (Chais Kartouche, av. Delaunay) !

Une belle initiative 0 déchet !

+ www.kartoucheconfection.com

📷 [kartouche_confektions](https://www.instagram.com/kartouche_confektions)

21.01

2023

TRAIL DE LA BIXINTXO

BIXINTXOKO LASTERKALDIA

14:00

ENFANTS [5-10 ans] - gratuit
HAURRAK [5-10 urte] - dohainik

15:00

ADOS / NERABEAK: 3 km - 3€
ADULTES / HELDUAK: 10 km - 12€ [14€ sur place]
MARCHE / IBILALDIA: 6,5 km - 5€



DÉPART / ABIATZEA:
Fronton / Pilota Plaza

BUVETTE ET RESTAURATION SUR PLACE
JATEKO ETA EDATEKOA LEKUAN BEREAN

Au profit des associations de parents d'élèves des écoles de Ciboure et de l'association Zurekin
Ziburuko eskolen eta Zurekin elkartearen alde.

INSCRIPTIONS / IZEN EMAITEAK : WWW.PB-ORGANISATION.COM

Et au Fronton le 21/01 • Eta Pilota Plazan 01/21ean



BONNE ANNÉE
2023
URTE BERRI ON


ZIBURU
CIBOURE

MAIRIE – HERRIKO ETXEA